



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2019

Digitale Lehre in der Fremdsprachendidaktik Arabisch: Kalimāt, ein E-Learning-Projekt für Lehrende und Lernende

Bachour, Natalia

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-180955>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Bachour, Natalia (2019). Digitale Lehre in der Fremdsprachendidaktik Arabisch: Kalimāt, ein E-Learning-Projekt für Lehrende und Lernende. DAVO-Nachricht, 46/47:170-172.

7 Studienangebote und Stipendien / Courses and Grants



Digitale Lehre in der Fremdsprachendidaktik Arabisch: *Kalimāt*, ein E-Learning-Projekt für Lehrende und Lernende

Dr. Natalia Bachour, Asien-Orient-Institut, Abteilung Islamwissenschaft, Universität Zürich, natalia.bachour@aoi.uzh.ch

Das Arabischlernen an akademischen Institutionen im deutschsprachigen Raum stellt eine enorme Herausforderung sowohl für Studierende als auch für Dozierende dar. Das *United States Foreign Service Institute* führte 1982 eine Studie über die dort unterrichteten Sprachen durch und gliederte sie nach ihrer relativen Lernschwierigkeit – gemessen an der Anzahl der von englischen Muttersprachlern zum Erreichen eines vorgegebenen Niveaus benötigten Unterrichtsstunden – in vier Gruppen:

Gruppe I umfasst die relativ leicht zu erlernenden Sprachen wie Französisch, Italienisch und Spanisch, Gruppe II anspruchsvollere Sprachen wie Deutsch, Persisch, und Dari, Gruppe III nicht leicht zu erlernende Sprachen wie Hebräisch, Türkisch und Russisch, sowie Gruppe IV die schwer zu erlernenden Sprachen Chinesisch, Koreanisch, Japanisch und Arabisch.

Um beispielsweise das Niveau 2 (limited working proficiency) nach der *Interagency Language Roundtable Scale* der USA zu erreichen – was in etwa B1/B2 gemäß dem *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen* entspricht – benötige ein durchschnittlich begabter Lerner zum Erlernen einer Sprache aus der Gruppe I nur 480 Unterrichtsstunden, hingegen bei einer Sprache aus der Gruppe IV, wie dem Arabischen, das Dreifache, also 1320 Unterrichtsstunden.

An deutschsprachigen Universitäten liegt die für das Arabischlernen veranschlagte Unterrichtsstundenzahl

deutlich niedriger. An der Universität Zürich können Studierende beispielsweise bis zum Ende des Bachelorstudiums von 476 Unterrichtsstunden profitieren.

Um diese Lücke im Lehrangebot auszugleichen, bieten sich digitale Lernmittel an, die den Lehr- und Lernprozess effizienter gestalten. Die Internetseite *Kalimāt* stellt solche Mittel zur Verfügung, die zum Aufbau der vier Kompetenzen: Hören, Sprechen, Schreiben und Lesen eingesetzt werden können.

Die Website *Kalimāt* bietet mehrere Datenbanken und E-Learning-Materialien an, welche die Lehrenden bei der Erstellung von Lehrmaterialien und die Lernenden beim selbstständigen Lernen unterstützen.

Diese Datenbanken und Lernmaterialien wurden mit finanzieller Unterstützung der Abteilung „Digitale Lehre und Forschung“ der Philosophischen Fakultät an der Universität Zürich am Lehrstuhl für Islamwissenschaft von Prof. Dr. Ulrich Rudolph entwickelt.



Das Kalimat-Team

Konkret kann die Website *Kalimāt* für den Wortschatzerwerb, das Einüben der Grammatik und die Verbesserung der Kompetenzen Hören, Sprechen, Schreiben und Lesen genutzt werden.

Für den Wortschatzerwerb bieten die Datenbank zum Grundwortschatz (ca. 5300 Lemmata) und die zur arabischen Mediensprache (ca. 3100 Einträge) nützliche Suchfunktionen und zahlreiche Informationen. Anhand von thematischen Kategorien können Vokabeln ausgesucht werden, die für ein bestimmtes Unterrichtsthema relevant sind.

Beispielsweise kann der Dozent bei der Lektüre eines Textes zum Thema „Moderne Strömungen im Islam“ gezielt die Vokabeln zum Thema „Religion und Philosophie“ aufgeben.

Bei der Auseinandersetzung mit einem Zeitungsartikel über den „Arabischen Frühling“ können die Vokabeln zum Thema „Demonstrationen“ als Vorbereitung auf die Lektüre repetiert werden. Die Studierenden können sich dann selbstständig die Vokabeln aneignen, wobei Audiodateien, Zeichnungen und Beispielsätze den Lernprozess fördern.

Die Vokabeln können dem Kenntnisstand der Studierenden angepasst werden, indem man anhand der Bestimmung der „Frequenz“ die Vokabeln gemäß der Häufigkeit ihrer Verwendung und demzufolge gemäß ihrer Einsatzrelevanz aussucht.

Die Studierenden können ihren Wortschatz auch selbstständig erweitern, indem sie zuerst die Vokabeln

mit hoher Frequenz lernen und dann schrittweise die Vokabeln mit niedrigerer Frequenz.

Zur Vertiefung der Grammatik stehen auf *Kalimāt* mehrere Instrumente und Übungsmöglichkeiten zur Verfügung. Einerseits können die Vokabeln in der Grundwortschatz-Datenbank nach grammatischen Kategorien aufgerufen werden: nach Wortart, Morphemtyp, Modellstruktur, Stamm und Radikalen, was die einfache Erstellung von umfangreichen Listen mit Vokabeln ermöglicht, die bestimmte grammatische Eigenschaften aufweisen. Dies eröffnet Dozierenden viele Möglichkeiten zur Gestaltung von Übungen und Studierenden effiziente Repetitionsmöglichkeiten. Beispielsweise können zur Einübung und Wiederholung der Verbalnomina schwacher Verben R3 der abgeleiteten Stämme die Kriterien „Verbalnomen“ als Morphemtyp mit ٣ und ٤ als R3 und die Stämme „II“ bis „X“ ausgewählt werden.

Hauptdatenbanken

- Grundwortschatz
- Medienarabisch
- Dreiradikalige Verben

Im Unterricht

- Phrasen im Unterricht
- Aufgabenstellungen des Lehrbuchs
- Grammatikbegriffe

Flexionstabellen

Morphologie-Übungen

Multimedia

Außerdem enthalten die Flexionstabellen Paradigmata zur Veranschaulichung der Konjugation aller Kategorien drei- und vierradikaliger Verben sowie der Deklination der von ihnen abgeleiteten Partizipien und Infinitive. Die Tabellen können in arabischer Schrift, vokalisiert oder unvokalisiert, oder in Transkription nach DMG-Richtlinie aufgerufen werden. Hinzu kommen die entsprechenden Audiodateien zu sämtlichen Formen.

Darüber hinaus stehen Übungen zur Konjugation von Verben und zur Ableitung von Partizipien und Infinitiven zur Verfügung, die mit dem „Learning Management System“ der Universität Zürich OLAT

(Online Learning and Training) verknüpft sind. Nach Wahl der grammatischen Kategorie, deren morphologische Strukturen geübt werden sollen, wird ein Test gestartet, bei dem Formen morphologisch bestimmt oder gebildet werden müssen. Sobald der Test beendet ist, können die richtigen Antworten aufgerufen werden, wobei man den Test beliebig oft wiederholen kann.

Zur Verbesserung der Fertigkeiten Hören und Sprechen haben sich die zahlreichen Beispielsätze, die vollständig mit Audioaufnahmen von Muttersprachlern versehen sind, als äußerst hilfreich erwiesen.

Darüber hinaus stehen Videomaterialien zur Verfügung, die mit arabischen und deutschen Untertiteln versehen wurden und viele didaktische Einsatzmöglichkeiten eröffnen.

Eine weitere Datenbank zu „Phrasen im Unterricht“ enthält spezifische Sätze und Redewendungen, die in einem auf Arabisch gehaltenen Sprachunterricht von Lehrenden und Lernenden häufig Verwendung finden.

Kalimāt stellt außerdem Materialien zur Verfügung, die zur Verbesserung der Lese- und Schreibfertigkeit genutzt werden können. Das Lesen stellt wegen des Verzichts auf Vokalisierungszeichen oft eine Herausforderung dar, was eine durchdachte didaktische Herangehensweise ab Beginn des Arabischlernens erfordert. Die Bereitstellung von sowohl vokalisiertem wie auch unvokalisiertem Material, zwischen denen beliebig gewechselt werden kann, bietet viele Möglichkeiten zur Weiterentwicklung didaktischer Methoden. Dies betrifft nicht nur die Vokabeln in sämtlichen genannten Datenbanken, sondern auch die Flexionstabellen und viele der arabischen Untertitelungsspuren in den Multimediadateien. Die zahlreichen Beispielsätze schließlich sind eine große Hilfe beim Verfassen von arabischen Texten und bieten eine gute Möglichkeit zur Verbesserung der Schreibfertigkeit.



Multimedia-Materialien mit Untertitelung auf Deutsch und/oder Arabisch.

Das Projekt wird, soweit die Finanzierung gewährleistet ist, fortlaufend weiterentwickelt. Geplant ist, die Datenbank zum Grundwortschatz auf 7500 Vokabeln und jene zum Medienarabischen auf 5000 Einträge zu erweitern, um alle geläufigen Wörter zu erfassen.

Weiterhin wird erwogen, die Suchkategorien zu verfeinern und Verknüpfungen mit einem ähnlichen

Online-Angebot zur libanesisch-arabischen Umgangssprache auf Vokabelebene herzustellen.

Eine Verbindung zwischen den Datenbanken zum Hocharabischen und zum Libanesischen würde den Studierenden, die üblicherweise vom Hocharabischen ausgehen, das Erlernen eines arabischen Dialekts erheblich erleichtern und das Bewusstsein für die Unterschiede schärfen.

Wir laden Sie herzlich ein, die im Rahmen von *Kalimat* entwickelten Übungen und Instrumente kennen zu lernen und beim Lehren und Lernen des Arabischen einzusetzen.

Das gesamte Angebot ist zu finden unter: www.aoi.uzh.ch/kalimat



Scholar-/Fellow-/Internships

Scholarships for Foreign MA Students at the Goethe University Frankfurt

Goethe University is offering scholarships for Master's programs such as: International Studies/Peace and Conflict Studies; Political Theory; Social and Cultural Anthropology/Ethnology. Applicants must hold an excellent Bachelor's degree from a university outside of Germany. Awardees are provided with a monthly stipend of 1,000 EUR and other benefits to help them develop their career.

Information: www.uni-frankfurt.de/masterstip.

Scholarships for Historical Researchers on Western Asia and the Islamic World (2020-2021), Princeton

Members in the School are appointed for either one term (first term 21 September to 18 December, second term 11 January to 9 April) or for two terms, amounting to a full academic year. Eligibility requirements include a substantial record of publication and a PhD awarded by no later than 31 December 2018.

Deadline for applications: 15 October 2019. Information: https://www.hs.ias.edu/mem_announcement.

Fellowships for Visiting Scholars, Orient-Institut, Beirut

The Orient-Institut Beirut awards 3-month fellowships to established scholars who have attained distinction in their fields and wish to make use of the facilities of the OIB to work on an article, research paper, or book free from other academic obligations.

Applications are accepted by 1 April and 1 October of each year but should be submitted at least six months prior to the proposed stay in Beirut.

Information: <https://www.orient-institut.org/support/scholarships/hans-robert-roemer-fellowships>.

Humanities Research Fellowships for the Study of the Arab World, NYU Abu Dhabi

While open to scholars working in all areas of the Humanities, the program aims in particular to build a center of outstanding research capacity in areas of the

Humanities that are relevant for the study of the Arabic world, its rich intellectual, religious, and scientific history, its cultural and artistic heritage as expressed in traditional and new media, and its interaction with other cultures in the past and present.

Deadline for applications: 1 October 2019. Information: <https://nyuad.nyu.edu/en/research/centers-labs-and-projects/humanities-research-fellowship-program.html>.

Internship Opportunities in Cultural Diplomacy for Students in the Berlin Global Voluntary Internship Project

These internships will enable students to engage in cultural diplomacy and in doing so, to further promote cultural diplomacy and multiculturalism worldwide. The internship is open to currently enrolled students who need this internship as a compulsory component of their academic studies or participants of the ERASMUS program. The voluntary internships are full time, unpaid, last 2-3 months. Applicants must have good spoken and written English.

Information: <http://www.cultural-diplomacy.org/newsletter/archive/icd-newsletter-20190416.html>.

NGOabroad: Volunteers for Aid Programs in the Middle East or North Africa

Volunteers are invited to participate in programs in Lebanon, Jordan, Israel, Palestine and Morocco on helping in schools with Syrian refugees, in a micro-finance program, in psycho-social peace building and women's or youth empowerment; agriculture; or education, etc. Seasoned professionals and students both needed.

Applications accepted on a rolling basis. Information: <http://ngoabroad.com/MENA/>.



Travel Grants

Gerald D. Feldman Travel Grants, Max Weber Foundation

The travel grants are meant to improve the career opportunities for humanities and social science academics in their qualification phase. Applications may be filed by highly qualified humanities and social science academics of any nationality (highest degree must be at least a Master) who have already published and can present a research plan. Applications for projects related to research priorities pursued by the Foundation's institutes/branches will take precedence.

Deadline for applications: 4 October 2019. Information: <https://www.maxweberstiftung.de/en/foerderungen/gerald-d-feldman-travel-grants.html>.

Middle East and North Africa Mobility Grants for Young Researchers

The aim of this call for projects is to fund research stays between Switzerland and the following countries: Egypt, Lebanon, Morocco, Palestine, Qatar,